

На правах рукописи

ГАНИЕВА МОХИРА АХМАДЖОНОВНА

**СТАНОВЛЕНИЕ И РАЗВИТИЕ ФОНЕТИЧЕСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ
ТАДЖИКСКОГО И ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКОВ**

10.02.20 – Сравнительно-историческое,
типологическое и сопоставительное языкознание

АВТОРЕФЕРАТ

диссертации на соискание учёной степени
кандидата филологических наук

Душанбе – 2020

Работа выполнена на кафедре языкознания и сопоставительной типологии Таджикского государственного педагогического университета имени Садриддина Айни

Научный руководитель: **Джаматов Самиддин Салохиддинович**
доктор филологических наук,
доцент, заведующий кафедрой
языкознания и сопоставительной
типологии ТГПУ имени
Садриддина Айни

Официальные оппоненты: **Турсунов Фаёзджон Мелибоевич**
доктор филологических наук, доцент
кафедры грамматики и теории перевода
Таджикского государственного института
языков имени С. Улугзода

Сабирова Сановбар Ганиевна
кандидат филологических наук, заведу-
ющая кафедрой лингвистика филиала
МГУ им. М.В. Ломоносова в г. Душанбе.

Ведущая организация: Институт языка и литературы имени
А. Рудаки АН Республики Таджикистан

Защита состоится «26» июня 2020 года в 14:00 часов на заседании диссертационного совета Д 737.011.01 по защите докторских и кандидатских диссертаций при Межгосударственном образовательном учреждении высшего образования «Российско-Таджикский (Славянский) университет» (734025, Республика Таджикистан, г. Душанбе, ул. М. Турсунзаде, 30).

С диссертацией можно ознакомиться в библиотеке и на сайте Российско-Таджикского (Славянского) университета (734025, Республика Таджикистан, г. Душанбе, ул. М. Турсунзаде, 30, <http://www.rtsu.tj>).

Автореферат разослан «___» _____ 2020 года.

Ученый секретарь
диссертационного совета,
кандидат филологических
наук, доцент



Аминов Азим Садыкович

ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

Актуальность темы исследования. В современном мире с его научно-техническим прогрессом и бурным развитием научных знаний появляется очень много новых понятий. Соответственно, возникает необходимость изучения состояния современной терминологии, путей её развития и процесса взаимодействия между литературным языком и обычной бытовой речью. В связи с этим особую актуальность приобретают сопоставительные исследования терминосистем, тенденции их развития и трансформации, особенно таких развитых языков, как французский и таджикский. На данные процессы терминологии всех наук и отраслей воздействуют экстралингвистические и внутрilingвистические факторы.

Мы ежедневно сталкиваемся с терминологией, поскольку наука и техника обновляются быстрыми темпами, также быстро они входят в нашу жизнь. В этих условиях при частом их употреблении одни термины теряют свою функцию и входят в состав общеупотребительной лексики, на смену им с новыми научно-техническими достижениями приходят новые термины. В связи с этим терминология сегодняшнего дня является одной из наиболее подвижных сегментов лексической системы языка.

Важное место в исследованиях ученых-языковедов занимают вопросы фонетической терминологии, которые не перестают привлекать внимание лингвистов на протяжении последних нескольких десятилетий. Представляя собой сложное явление, фонетическая терминология имеет свои трудности при изучении, поскольку объектом исследования, с одной стороны, является общенаучная лексика, а с другой специфические слова и словосочетания, которые описывают различные аспекты языковедческого исследования. Отсюда при установлении грани между ними возникает ряд вопросов.

Следует отметить, что до сих пор остается также нерешенным вопрос определения таких понятий, как «термин» – «не термин», вызывая бесконечные споры и дискуссии, но не находя до настоящего времени соответствующего консенсуса. Следующим спорным вопросом остается характеристика основных структурно-морфологических и семантических типов терминов. Не разработаны, также единые подходы к исследованию терминов, их функционирования, к описанию терминов и их систематизации. Не установлена грань между лексическими подсистемами, не связанными с техникой и точными науками. Весьма дискуссионным вопросом все ещё остаются в современном терминоведении такие семантические явления, как синонимия, полисемия и омонимия. Однозначность так же является одним из нерешенных

вопросов, так как во многих работах доказана невыполнимость подобного требования в отношении термина, однозначность термина возможна только внутри определенной терминологии. Не решена также проблема краткости термина, поскольку, как показывает анализ литературы, в настоящее время наибольшее количество упорядоченных терминов в составе терминосистем включает в себя многокомпонентные термины. Многие лингвисты относятся отрицательно и к семантическим явлениям в терминологии. По их мнению, синонимия портит терминологическую систему, приводя к затруднению взаимопонимания при обмене информацией, так как одно и то же понятие обозначается разными терминами. Однако ряд проведенных исследований показали, что синонимия присутствует даже в стандартизированной терминологии. Спорным вопросом также остается устранение многозначности. В литературе неоднократно утверждалось о присутствии многозначности во всех областях знания, приводящей к трудностям в общении в профессиональной среде. Омонимия же появляется в терминологии в одной своей разновидности, как указано в литературе, именно в той, когда полисемия настолько расходится, что становится омонимией. Некоторые ученые объясняют наличие и многозначности, и омонимии в терминологии тем, что эти явления присущи терминологиям, как и лексическим единицам естественного языка.

Актуальность реферируемой диссертационной работы обуславливается ещё и тем, что система фонетических терминоединиц в сопоставляемых языках до настоящего времени остается мало изученной. И на сегодняшний день работ, специально посвященных истории становления и развития таджикской и французской фонетической терминологии в сопоставительном плане, так же нет.

Степень разработанности проблемы научного исследования. Терминоведение сегодняшнего дня является активно развивающейся лингвистической дисциплиной. Все больше и больше появляется теоретических работ и пособий, посвященных изучению терминов. Само терминоведение как самостоятельная научная дисциплина сформировалась в 70-80-е гг. XX в. На современном этапе развития в терминоведении существует много направлений. Всестороннее изучение специальной лексики начинается в 30-х годах XX в. При изучении терминологии заметны работы, имеющие общетеоретический характер, таких российских терминологов и лингвистов, как: Г.О. Винокур [1939], Д.С. Лотте [1961, 1968]; А.А. Реформатский [1959, 1968, 1986]; Т.Л. Канделаки [1965, 1986]; О.С. Ахманова [1969]; В.М. Лейчик [1971, 1977, 1981, 1985, 1987, 1991, 2007]; Б.Н. Головин [1970, 1972, 1987]; В.П. Даниленко [1971,

1976, 1977, 1978, 1986]. Из французских авторов отметим G. Rondeau [1980]; J. Rey-Debove [1997, 2001]; S. Aureau [1998, 2001]; S. Badir [1998]; Ch. Touratier [2001]. Среди таджикских авторов – М. Рустамов [1972]; Н. Шаропов [1978]; М. Касымов [1983]; Д. Ходжаев [1998, 2004, 2006, 2013]; Д. Саймиддинов [2003]; С. Джаматов [2015] и др.

Развитие науки терминологии в Таджикистане началось в 30-е года XX в. при Общесоюзном терминологическом центре – в Комитете научно-технической терминологии АН СССР (КНТТ). Активное исследование таджикской терминологии началось в 70-х годах XX в. На первых этапах изучения проблем таджикской терминологии важную роль сыграли терминологические исследования в советской науке и русской фонетической школе.

В современной отечественной лингвистике проблемам терминологии посвящены многочисленные исследования Н. Шаропова [1978]; М. Касымовой [1983]; Д. Ходжаева [1998, 2004, 2006, 2013]; Д. Саймиддинова [2003]; С. Назарзода [1991, 2004]; М. Султона [1999, 2008]; С. Джаматова [2015] и др. В частности, история таджикского языкознания средних веков исследуется в трудах Д. Ходжаева [1998, 2004, 2006, 2013], посвященных вопросам упорядочения и систематизации таджикской фонетической терминологии данного периода. Ранняя терминология таджикского языка средневекового периода рассматривается также в работах М. Касымовой [2007, 1982, 2006, 2008]. О грамматическом строе древнеперсидского и среднеперсидского языков пишет в своих работах Д. Саймиддинов [2001, 2003].

В монографии С. Джаматова [2014] исследуются пути становления и развития фонетической терминологии таджикского и английского языков. Большое внимание автор уделяет лексико-семантическим особенностям фонетической терминологии, анализирует роль заимствований в данной терминосистеме, проводит системный анализ таджикской и английской фонетической терминологии, а также структурный анализ моноксемных и полилексемных фонетических терминов в сопоставляемых языках. В работе даются некоторые сведения о формировании фонетической терминологии досредневекового и средневекового периодов таджикского и английского языков, указывается на важную роль основных источников при становлении и развитии фонетической терминологии этих языков.

Определенное развитие и тенденции нормализованности французского языка наблюдаются в XVI в. Этот процесс осуществляется через смену языка от искусственных форм латинского, английского языков к естественной форме

французского языка, который, тем самым, расширяет свои функции и становится способным обслуживать научные сферы. Авторами первых научных работ, которые сыграли важную роль в становлении и развитии фонетической терминологии французского языка, являются Л. Мегре и П. де ла Раме. Их труды являются, без сомнения, прогрессом в науке о французском языке.

В реформе грамматической терминологии французского языка активно участвовал известный лингвист Ф. Брюно (F. Brunot). Заметен также вклад в терминологию французского языка таких авторов, как: G. Rondeau [1980]; J. Rey-Debove [1997, 2001]; S. Aureau [1998, 2001]; S. Badir [1998]; Ch. Touratier [2001] и др.

В работах S. Aureau [1998, 2001] исследована терминология в историческом аспекте; составили словари лингвистической терминологии J. Marouzeau [1946, 1947, 1948]; J. Dubois [1994], J. Rey-Debove [1997, 2001]; G. Rondeau [1980] изучили характер метаязыка.

Терминология фонетики французского языка исследовалась в сопоставлении с русским языком с позиции теории поля в диссертации О.И. Лукиной «Фонетический термин как единица терминологического поля во французском языке в сопоставление с русским» [2008]. Автор указывает, что данный «метод изучения фонетической терминологии позволяет максимально охватить предметную область». В своей работе он выявляет системные семантические отношения между терминами, описывает и характеризует общие и специфические свойства терминологических полей исследуемых языков, устанавливает синонимический ряд, объединяющий терминоединицы, выявляет полисемию и омонимию фонетических терминов данных терминологий, указывает на существенности партитивных связей в фонетической терминологии во французском и русском языках.

В целом следует констатировать, что работ, посвященных специальному изучению отдельных подсистем лингвистической терминологии, в частности терминосистемы фонетики, все ещё недостаточно. Что касается фонетической терминологии таджикского и французского языков, то данная проблематика в сопоставительном аспекте вообще не рассматривалась. Именно этот пробел призвана восполнить, по мере возможности, реферируемая диссертационная работа.

Объектом исследования в данной диссертационной работе является фонетическая терминология в таджикском и французском языках.

Предметом исследования являются исторические, структурно-грамматические и лексико-семантические сходства и различия фонетических терминов таджикского и французского языков.

Цель исследования – проведение комплексного анализа фонетических терминов в таджикском и французском языках в сопоставительном, историческом, структурно-грамматическом и лексико-семантическом плане.

В процессе исследования для достижения цели были поставлены следующие **задачи**:

- теоретически определить совокупность понятий «слово» и «термин»;
- выделить периоды истории становления и развития фонетической терминологии таджикского и французского языков;
- уточнить специфику исследования фонетических терминов в таджикском и французском языках;
- провести структурный анализ фонетических терминов в исследуемых языках;
- выяснить лексико-семантические особенности фонетических терминов в сопоставляемых языках.

Научная новизна исследования заключается в следующем: впервые проведено сопоставительное исследование фонетических терминов в таджикском и французском языках; выполнен структурно-грамматический и лексико-семантический анализ фонетических терминов сопоставляемых языков; выявлены терминологические универсалии и национально-культурные особенности их образования в разноструктурных языках; фонетические термины таджикского и французского языков исследуются в синхроническом и диахроническом аспектах; установлены общие и специфические черты фонетических терминов в данных языках.

Теоретическая значимость диссертации состоит в том, что полученные научные результаты вносят вклад в развитие комплексного подхода к исследованию термина, обогащают существующие знания о системных отношениях терминов, их природе и способствуют углублению и расширению знаний о терминологии фонетики в таджикском и французском языках, а также специфике их структуры. Предложенные автором подходы к сопоставительному исследованию фонетической терминологии могут быть использованы для изучения терминов других дисциплин или отраслей других наук.

Практическая значимость работы заключается в том, что полученные результаты и материалы в процессе изучения и анализа могут быть использованы при чтении спецкурсов и спецсеминаров по сопоставительной терминологии и лексикологии таджикского и французского языков, при создании терминологических словарей, а также при разработке курсов «Сопоставительная фонетика», «Теоретическая фонетика» и «Практическая фонетика» на филологических факультетах вузов республики.

Методология и методы исследования. Теоретической основой исследования послужили труды ведущих ученых зарубежного и отечественного языкознания: В.В. Виноградова, Д.С. Лотте, В.П. Даниленко, А.А. Реформатского, Б.Н. Головина, Н.Б. Гвишиани, Ж. Гугенейма, А. Мартине, М.Н. Касымовой, Х. Хусейнова, М. Шукурова, Ш. Рустамова, Н.А. Шаропова, Д. Саймиддинова, С. Назарзода, М. Султона, Т.К. Джураева, Д. Ходжаева, С. Джаматова и др.

При решении поставленных задач были использованы методы сопоставительного и этимологического анализа, описательный и структурно-семантический методы, а также: методы наблюдения и классификации компонентного анализа и статистического подсчета для установления количества обрабатываемого материала.

Материал исследования. Материал настоящей работы был отобран из научной и справочной литературы по фонетике таджикского и французского языков, таких как: таджикские и французские общелингвистические и терминологические словари, общие и энциклопедические словари, а также электронные источники. В целом авторская картотека языковых данных охватывает свыше 1600 слов.

Положения, выносимые на защиту:

1. Терминсфера таджикской и французской фонетики представляет собой систему понятий, в которой понятие самой фонетики составляет ядро, а система строится на внутренней организации всех элементов, составляющих единое целое. Здесь нет случайного словоупотребления, элементы взаимодействуют друг с другом, организовывая терминосистему как совокупность терминов, в свою очередь отражающих определенное научное мировоззрение.
2. Моносемантичность преимущественно преобладает. Полисемантичность является процессом терминотворчества.

3. В различные исторические эпохи с развитием фонетики появляется необходимость в номинации научных предметов.
4. В процессе становления и развития фонетики как науки в таджикском и французском языках их терминосферы обогащаются за счет заимствований. Способ интернационализация выступает в главной роли, т.е. как терминообразования.
5. Специфика реализации семантических процессов в терминосфере фонетики отличается от аналогичных процессов в лексической системе общелитературного языка по характеру отношения симметрии обозначающего и обозначаемого.
6. Исследование показывает сформировавшийся характер и относительный изоморфизм модели терминосферы фонетики в таджикском и французском языках.

Личный вклад автора заключается в исследовании структуры, семантики, классификации и систематизации, обработке и анализе фонетических терминов таджикского и французского языков путем извлечения терминологических единиц из глоссариев и словарей, составленных на указанных языках. В дополнение к этому автор подготовил французско-русско-таджикский словарь в объеме более 3000 тысяч лексических единиц.

Апробация работы. Результаты и положения диссертационного исследования были представлены в публикациях и выступлениях на ежегодных республиканских, межвузовских научно-теоретических конференциях профессорско-преподавательского состава Таджикского государственного педагогического университета им. Садриддина Айни (2016-2019 гг.), а также отражены в 10 статьях, 4 из которых в журналах, рекомендованных Высшей аттестационной комиссией Министерства образования и науки Российской Федерации.

Диссертационная работа была обсуждена и рекомендована к защите на заседаниях кафедры языкознания и сопоставительной типологии факультета английского языка Таджикского государственного педагогического университета имени Садриддина Айни (протокол № 6 от 20.01.2020 г.) и кафедры романо-германских языков Российско-Таджикского (Славянского) университета (протокол № 7 от 6 марта 2020 г.).

Объем и структура диссертации. Работа состоит из введения, трех глав, заключения, библиографического списка и 15 приложений.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ

Во **Введении** обосновывается актуальность выбранной темы; формулируются цель и задачи диссертации, определяются объект, предмет и методы исследования; характеризуется научная новизна, теоретическая и практическая значимость; указываются материалы и источники, формулируются положения, выносимые на защиту; приводятся сведения об апробации работы автора.

В первой главе **«Теоретические основы сопоставительного изучения фонетической терминологии таджикского и французского языков»** рассматриваются соотношения понятий слово и термин, и уточняется взаимосвязь между такими феноменами, как «слово» и «термин», определяются терминология и ее место в системе языка, исследуется история изучения становления и развития фонетической терминологии таджикского и французского языков, а также указываются основные источники становления и развития фонетической терминологии таджикского и французского языков. Глава состоит из четырех разделов.

Как показывает изучение специальной литературы, различению профессионального языка и общеупотребительных слов проявляется большой интерес и уделяется много внимания со стороны ученых и лингвистов, и такой вопрос, как определение понятий «слово» и «термин», рассматривается с разных точек зрения.

В настоящем современном научном мире пока нет единственного определения «слова», так как языки мира относятся к разным типологическим классам и из-за многообразия особенностей отдельных языков понятие слова очень трудноопределимо. Это приводит к трудностям построения строгого и точного его определения. Проблема определения слова и раскрытия его отличительных черт ещё не может считаться всесторонне освещенной. Лингвисты, занимаясь решением этой проблемы, предложили много определений слова. Например, словарь Т.П. Жеребило имеет несколько определений: Слово – это основная единица языка. Слово – разносторонний языковой знак. В нем сочетаются: 1) означающее ...2) означаемое.... [8, 336] У Ахмановой О.С. слово имеет два определения: 1) Предельная составляющая предложения способная непосредственно соотноситься с предметом мысли как обобщенным отражением данного «участка» (кусочка) действительности и направляться (указывать) на эту последнюю; вследствие этого слово приобретает определенные лексические или вещественные свойства. 2)

потенциальный минимум предложения, рассматриваемый только в синтаксическом плане [1, 411] и др.

К попытке найти определение понятию «термин» можно отнести исследования многих ученых и терминоведов [Даниленко, 1972; Шелов, 1966; Головин 1972]. В настоящее время факт, что термин, являясь объектом науки и техники, относится к конкретной профессиональной области и не существует вне научной теории, общепризнан. Поэтому рассмотрение и подходы к определению термина с разных точек зрения и не нахождение конкретного его определения связано с тем, что он является объектом целого ряда наук, отраслей и техники, у которых имеются свойственные только им самим признаки. Вследствие этого специалисты по-разному подходят к изучению терминологии. Среди многочисленных выдвинутых специалистами-исследователями определений специфики понятия «термин» особое место занимают «термин» и его связь с «понятием». В.П. Даниленко приводя девятнадцать определений, отмечает, что «термины всегда соотнесены со специальными понятиями» [5,16]. Исходя из того, что термин существует в составе определенной терминологии, появляется необходимость установить такие черты термина, которые отличают его от общеупотребительных слов. Для этого Д.С. Лотте, у которого основой идеей работ было представление о термине как члене терминологической системы, разработал нормативный (субстанциональный) подход к изучению терминологии и выдвинул ряд требований к терминам, такие как однозначность, точность, систематичность, отсутствие синонимов, краткость и др. Но анализ современной литературы показывает, что у исследователей нет единства в описании набора требований к термину, как нет пока общепринятого определения понятия термина.

В трудах таких учёных, как Д.С. Лотте [1961,1968,1982]; А.А. Реформатский [1997] наиболее важным признаком термина определяется однозначность. Краткость и длина термина рассматривается в работах В.М. Лейчика [1981], В.П. Даниленко [1977], Д.С. Лотте [1941, 1968, 1982]. Некоторые учёные считают важным признаком термина системность, к ним относятся А. Красней [1975]; Щерба [1971]. Вопросу о точности определения термина уделяется внимание в трудах Головина, Кобрина [1987]; Шелова [2003]; Лотте [1961]. Проблема отсутствия или присутствия синонимов у термина среди специалистов решается по-разному. Так, ряд исследователей считают их полезными [О.С. Ахманова, В.П. Даниленко], другие относятся к нему как неотъемлемому признаку терминологии [В.М. Лейчик, А.П. Коваль], а некоторые относятся к синонимии отрицательно [Е. Толикина].

Из вышеприведённых фактов становится ясным, что термин – это всё-таки слово в особой функции. Т.е. можно классифицировать словарный состав, какого-нибудь языка на слова-термины и слова общего языка. На наш взгляд, противопоставление термина и слова неправильно, так как термин и есть само слово. Обосновывая наше мнение, считаем уместным привести слова В.В. Виноградова: «Слово прежде всего исполняет номинативную, или дефинитивную, функцию, т.е. или является средством четкого обозначения, и тогда оно – простой знак, или средством логического определения, тогда оно – научный термин.» [4,16].

Терминология появляется в научной среде, и её основной задачей является обеспечение коммуникации ученых-специалистов в научной среде. Термины не функционируют вне научной или специальной среды, не существуют в одиночку, они организовано объединены и отражают понятия отрасли деятельности данной терминологии. Состояние терминологии той или иной науки или отрасли человеческой деятельности отражает степень их изученности. Терминология – это совокупность терминов, их содержания и связей, которые изолированы пределами одной отрасли человеческих знаний. Термины, в отличие от общеупотребительных слов в составе языка науки, не употребляются образно. В роли первоисточников-терминов в терминологии выступает общеупотребительная лексика, следовательно, терминология не может формироваться без естественного языка. Естественный язык и терминология тесно связаны друг с другом. Терминология состоит из связанных между собой логических или семантических терминов, которые в какой-то степени организованы и упорядочены в пределах своей отрасли знания.

Следовательно, терминология в системе языка рассматривается как словарный состав языка, её роль такая же, как и общеупотребительные слова, только входя в специальную научную атмосферу, она становится особым типом знаковой системы.

Формирование фонетической терминологии каждого языка имеет свою длительную историю, которая отражает особенности становления и развития этих языков в разные периоды под влиянием внутренних и внешних факторов. Само терминоведение также преодолело длинный и сложный исторический путь развития. Терминология как самостоятельная научная сфера начала формироваться с 30-х годов XX в. усилиями русских специалистов (Э.К. Дрезен, С.А. Чаплыгин, Д.С. Лотте). Они внесли весомый вклад в историю

становления и развития терминологической школы и терминоведения как науки.

На современном этапе развития фонетической терминологии получили развитие разнообразные направления в изучении особенностей терминологических единиц. Это говорит о важности её роли в развитии общества, так как по состоянию национальной терминологии определяется положение науки того или иного общества. Фонетическая терминология может содержать и собственные слова, и слова, заимствованные из того или иного языка.

Как и любое явление, связанное с языком, лингвистическая терминология таджикского и французского языков сформировалась и развивалась одновременно с разными периодами становления и развития истории языков данных национальностей. Таким образом, появление таджикской фонетической терминологии относится ко времени введения в науку литературного языка фарси-дари в начале X в. Общеизвестно, что после распространения арабами ислама языком литературы и науки на всей территории халифата стал арабский язык. Господство арабского языка не смогло полностью уничтожить язык фарси-дари, так как арабским языком владели только представители верхних слоев общества. Простой народ, кроме некоторых религиозных обрядов на этом языке, не использовал его. Но всё же большое количество научных и художественных произведений писалось на арабском языке, и это оставило значительный след в языке фарси-дари. Дальнейшее развитие языка фарси-дари связано с периодом правления Саманидов (875-999). В литературе приведены два этапа создания научного и литературного наследия на языке фарси:

- 1) Создание и переводы художественных, исторических и религиозных произведений;
- 2) Появление научных произведений на языке фарси.

Таким образом, процесс формирования терминологии персидско-таджикского языка охватывает период от начала X в. до второй половины XIX в.

Что касается становления и развития французской фонетической терминологии, то её формирование связывают со становлением его литературного языка. Основные этапы развития французского письменно-литературного языка следующие:

- 1) старофранцузский период – IX-XIII вв.
- 2) среднефранцузский период – XIV-XV вв.
- 3) ранненовофранцузский период – XVI в.
- 4) новофранцузский период – XVII-XVIII вв.
- 5) современный французский язык – XIX-XX вв. [7]

Появление первых письменных памятников французского языка относится к IX в. Это свидетельствует о том, что с этого века французский язык осознавался как язык, отличный от латыни. Французский язык становится доступным для изучения с XI в., так как в этом периоде появилось больше литературных произведений. О начальном периоде развития французской фонетической терминологии можно говорить, начиная с XVI в., так как именно в это время родился французский литературный язык. В XVI в. французский язык получил все большее распространение и использовался в обществе наравне с латинским языком. В этот период были заложены основы обращения к французскому языку как к национальному языку: он используется в разных кругах общественной жизни – как в административной сфере, в политике, литературе, науке, так и в религии и др. В первой половине XVI в. гуманисты-филологи работали над вопросами орфографии, словопроизводства, заимствования и словотворчества, грамматики и риторики для обогащения лексики, над тем, чтобы сделать французский язык достойным языком своей нации. Именно тогда впервые появились грамматики и учебные пособия. В 1539 г. после знаменитого ордонанса Франциска I французский язык вытеснил и латынь, и областные диалекты, став тем самым единственным национальным языком. В течение трех столетий (XVI, XVII, XVIII вв.) учеными-гуманистами, грамматистами, писателями и поэтами проводились работы по упорядочению и развитию родного языка, создавались неологизмы, при переводах произведений из таких античных языков, как греческий и латинский языки, использовалась заимствованная лексика. Другим средством обогащения литературного языка были архаизмы. В XVI в. французский язык вытеснил латинский язык из государственных учреждений, в XVII в. он окончательно утвердился как официальный язык французского национального государства. В XVIII в. данный язык достигает своего совершенства, а в конце XIX в. окончательно утверждается единство норм национального французского языка.

Научные произведения, учебники, грамматики, двуязычные и многоязычные толковые словари или глоссарии, из которых берут свое начало

фонетические термины в сопоставляемых языках при их становлении и развитии следующие:

Frahangioim-ewag – Фарҳанги авастой ба наҳлавӣ (Авестийско-пахлави словарь). Этот словарь, автор и дата издания которого неизвестны, состоит из шести рукописей. Согласно источникам, он относится к эпохе Сасанидов и содержит около 1000 авестийских слов с переводом и толкованием на пехлевийском языке.

Забони адабии ҳозираи тоҷик (лексикология, фонетика, морфология) – Современный таджикский литературный язык (лексикология, фонетика, морфология). Указанный источник является учебным пособием, изданным в 1982 г. Это книга предназначена для филологических факультетов высших учебных заведений и является результатом труда ряд ученых-лингвистов, таких как Б. Ниёзмухаммадов., Н. Маъсуми, Ш. Рустамов, Н. Бозидов, Д. Точиев и др.

Другие источники, сыгравшие основную роль в становлении и развитии таджикской фонетической терминологии, – это *Dānīshnāma-iAlāī* («Книга знаний Алаи»), «Махориҷ-ул-хуруф» («Фонетический трактат» Авиценны) (569 (1173), 1182 (1768)), «Меъёр-ул-ашъор» Н. Туси, «Чаҳор гулзор» («Четыре цветника») Х. Нисори (1560-1565), «Сарфу наҳви забони тоҷикӣ» («Морфология и синтаксис таджикского языка») С. Ализаде (1926), «Сарфи амалӣ» («Практическая грамматика») В. Махмуда (1928), «Сарфи забони тоҷикӣ (таҷрибаи аввал)» («Грамматика таджикского языка (первый опыт)») Т. Зехни (1929) и др. Каждый из перечисленных источников играет значительную роль в становлении и развитии фонетических терминов таджикского языка. Из этих источников можно сделать вывод, что настоящие фонетические термины таджикского языка прошли очень длинный путь становления и развития. Некоторые заимствованные термины из арабского языка так и закрепились в таджикском языке, некоторые берут своё начало как калки с русского языка, а другие были заменены заново созданными таджикскими терминами.

Французский язык, как всем известно, происходит от латинского, вернее – из народной латыни Северной Галлии. Латинский язык несколько столетий господствовал на французской земле. Последними писателями, которым было известно значение галльских слов, были Фортунат и Григорий Турский (VI в.) [7, 16]. Следовательно, первым источником фонетической терминологии французского языка можно считать грамматику латинского языка Марка Терентиуса Варрона «О латинском языке» (*De Lingua Latina*), которая состояла из 26 книг. В свою очередь, у римского народа предшественниками, которым они следовали, были греческие авторы, у которых они заимствовали некоторую

терминологию и категории [6, 50-52]. С конца XI в. начинается расцвет молодого французского языка в разных жанрах. Первые французские грамматики были написаны в Англии в XVI и XV вв. [7,17-20].

Что касается основных источников становления фонетической терминологии французского языка, то их можно отнести к XVI в., так как именно с этого периода и начался формироваться литературный французский язык, отличный от латыни. В нынешней литературе бытует мнение, что французский язык XVI в. является промежуточным этапом между среднефранцузским и новофранцузским языком. Чистый французский литературный язык был создан под воздействием на него писателей и учёных XVII в. Хотя в среднефранцузском периоде доминировал латинский язык как единственный язык науки и литературы, к концу этого времени он уже начинал терять свой статус. Началось широкое распространение французского языка, но латинский язык так же пользовался всеобщем признанием наравне с французским. Первые признаки французского языка как языка книги и национального общения проявляются в администрации, в политике, в религии, в литературе, поэзии и в науке.

Утверждение единственным родным языком в сфере лингвистики, литературы и науки названных языков стало важнейшим событием в истории таджикской и французской фонетической терминологии, так как в эти периоды началось создание художественной и научной литературы на родном языке, а также его упорядочение и стандартизация, как с письменной стороны, так и с устной.

Во второй главе **«Структурный анализ фонетической терминологии в таджикском и французском языках»** приводится краткая история становления фонетических терминов в таджикском и французском языкознании, проводится системный анализ таджикских и французских фонетических терминов на базе логико-семантического критерия и на основе формального критерия. Структурный анализ монологических и полилексемных терминов таджикской и французской фонетики осуществляется на примере следующих терминов: общелингвистических терминов фонетики таджикского и французского языков, терминов, относящихся к графике и орфографии, к единицам фонетического членения речи и фонетическому модификатору, терминов, имеющих отношение к фонетическим процессам и явлениям, к фоностилистике и фонетической риторике и к смежным научным отраслям, а также терминов, связанных с методикой обучения произношению. Данная глава состоит из 10 разделов.

Каждый термин той или иной отрасли языкознания имеет историю своего появления в поступательном процессе становления науки о языке. Современный литературный таджикский язык сформировался на базе живой таджикской речи и классического персидско-таджикского языка литературы, который относится к бывшему советскому периоду таджикского языка. До начала XX в. таджикский язык назывался персидско-таджикским языком. Персидско-таджикский язык относится к западной группе иранских языков, который является непосредственным продолжением древнеперсидского, среднеперсидского и новоперсидского языков.

Для сформировавшегося на базе латыни французского языка характерны общие исторические тенденции. Эти исторические тенденции легли в основу современного французского языка, который в течение веков корректировал свои черты. Окончательное формирование французского языка является результатом продолжительного многовекового процесса трансформаций под влиянием этнических и культурно-исторических факторов, начало которых было положено в галло-романском периоде. Политическое и экономическое объединение французских земель вокруг Иль-де-Франса с центром в Париже помогло развитию французского языка. Историческая основа современного французского языка – это диалекты Иль-де-Франса. Историю французского языка делят на несколько периодов: старофранцузский, среднефранцузский и новофранцузский, а также внутри него ещё и ранненовофранцузский. Сопоставляемые языки входят в индоевропейскую семью языков.

Выбранные нами для анализа фонетические термины таджикского и французского языков с учетом семантического критерия были классифицированы и систематизированы в соответствии с их принадлежностью к следующим микротерминосистемам: истилоҳоти умуми илмӣ – *tèrmes générales scientifiques* (общенаучные термины); истилоҳоти умумизабоншиносӣ – *tèrmes générales linguistiques* (обще-лингвистические термины); истилоҳоти мансуби хат ва имло – *tèrmes relative à la graphie et à l'orthographe* (термины, относящиеся к графике и орфографии); истилоҳоти мансуби воҳидҳои ҷудошавандаи нутқ – *tèrmes relative aux unités phonétiques segmentation de la parole* (термины, относящиеся к единицам фонетического членения речи (сегментный уровень)); истилоҳоти мансуби тағйирдиҳандаҳои фонетикӣ – *tèrmes relative aux modificateurs phonétiques* (термины, относящиеся к фонетическим модификаторам (супрасегментный уровень)); истилоҳоти мансуби ҷараён ва падидаҳои овозӣ – *tèrmes relative aux processus et phénomènes phonétiques* (термины, относящиеся к фонетическим процессам и явлениям);

истилоҳоти мансуби фоностилистика ва суҳанпардозӣ – *termes relative au phonostylisme et rhétorique phonétique* (термины, относящиеся к фоностилистике и фонетической риторике); истилоҳоти мансуби намуд ва шаклҳои нутқ – *termes relative aux types et aux formes de la parole* (термины, относящиеся к типам и формам речи); истилоҳоти марбути қонунҳо, қоидаҳо ва меъёрҳои фонетикӣ – *termes relative aux lois, aux règles et aux normes phonétiques* (термины, относящиеся к законам, правилам и нормам); истилоҳоти марбути назмшиносӣ ва шеърнависӣ – *termes relative au versification* (термины, относящиеся к версификации и стихосложению); истилоҳоти мансуби соҳаҳои илми ба ҳам наздик – *termes relative aux branches scientifiques phonées* (термины, относящиеся к смежным научным отраслям); истилоҳоти мансуби методикаи таълими талаффуз – *termes relative au méthode d’enseignement de la prononciation* (термины, относящиеся к методике обучения произношению); истилоҳоти мансуби илмҳои ҷудогона (соҳаҳои илм) – *termes relative aux sciences individuelles (branches scientifiques)*, (термины, относящиеся к отдельным наукам (научным отраслям)).

Выбранные же для исследования фонетические термины таджикского и французского языков с учетом формального критерия были систематизированы и классифицированы в зависимости от их отношения к ниже следующим разделам общей фонетики: 1) фонетикаи функционалӣ (корбурдӣ) (функциональная фонетика (фонология)); 2) фонетикаи артикулятсионӣ (артикуляционная фонетика); 3) фонетикаи акустикӣ (акустическая фонетика); 4) фонетикаи перцептивӣ (перцептивная фонетика); 5) фонетикаи типологӣ (типологическая фонетика); 6) фонетикаи таърихӣ (историческая фонетика); 7) фонетикаи амалӣ (прикладная фонетика).

Примерами анализированных моноксемных терминологических единиц вышеуказанных микротерминосистем являются следующие:

1. Простые производные термины: *aspect* – аспект (чанба, чихат) (аспект) [1, 71]; *loi* – қонун (закон) [9, 104]; *accent* – зада/зарба (ударение) [9, 318]; *signe* – аломат (знак) [9, 111]; *зич* – *occlusive* (смычный); *роғ* – *glotte* (голосовая щель); *лаҳн* – *ton* (тон, интонация); *шавшув* – *bruit* (шумный) [6, 95];

2. Простые производные термины: *безада* – *non-accentué* (энклитический); *заданок* – *accentué* (ударный) [6, 98]; *implosion* – *зич* (смыкание, имплозия) [13, 241]; *intense* – *заданок* (ударный) [9, 321];

3. Сложные термины:

1. N+V+Suf: монандшавӣ – assimilation (ассимиляция); бадалшавӣ – alternance (чередование); комишавӣ – palatalisation (палатализация); – nasalisation (назализация); [6, 100-137; 11, 101-115];

2. N+N+V+S: ҷойивазкунӣ – métathèse (метатеза, перестановка) [6, 100];

3. Num+N+S: diphtongaison – дифтонгизатсия (дифтонгизация) [1, 133]; monophtongaison – монофтонгизатсия (монофтонгизация) [9, 159].

Проведенный морфемно-структурный анализ однолексемных фонетических терминов таджикского и французского языков имел целью исследовать фонетическую терминологию сопоставляемых языков в синхроническо-диахроническом аспекте. Он способствовал классификации и группированию терминологических единиц всех исследуемых микротерминосистем по группам и классам в зависимости от морфемной структуры рассматриваемой лексики и определению количественного состава каждой из этих групп с учётом исторической отнесенности. Самыми продуктивными префиксами, которые наиболее часто функционируют в терминообразовании рассматриваемых терминов в вышеприведенных микротерминосистемах, являются префиксы среднеперсидского происхождения бе-, ҳам-, ғайри- и греко-латинского происхождения ex-, dis-, in-, re-, ultra-, post-, pré-, bi-, demi-, im-, dé-, dés-, anti-, hémi-, hexa-, ré-, inter-, суффиксы среднеперсидского происхождения -ӣ, -гӣ, -нок, -ча, -ҳо, -гоҳ и греко-латинского происхождения -tion, -if, -ure, -isme, -ique, -ive, -aire, -ion, -aison, -ment, -ie, -oire.

Следовательно, префиксы и суффиксы среднеперсидского и греко-латинского происхождения имеют международный характер. Исследование показало, что эти префиксы и суффиксы легко входят в языковые системы, так как обладают целенаправленной выразительностью. Они точно выполняют свои функции, четко обозначая соответствующие понятия, и, тем самым, могут быть основным средством образования терминов разных сфер человеческой деятельности. В образовании фонетической терминологии сопоставляемых языков они сыграли важную роль.

Распределение материала по микросистемам определило основные терминообразовательные модели, свойственные для сложной терминологии. Основными морфологическими моделями в сложной терминосистеме таджикской фонетики являются: 1) N+ N; 2) N+ N +Suf; 3) Adj+ N; 4) N+Adj; 5) Num + N; 6) N+V+Suf – и во французской фонетике: 1) N+N; 2) Num+N; 3)

N+Adj; 4) Adj+Adj; 5) Adj+Voу+Adj; 6) N+vou+Adj. Наиболее распространенными являются морфологические модели 1- 4.

Примерами анализированных полилексемных терминологических единиц вышеуказанных микротерминосистем являются следующие:

1. N+Adj: флексияи дохили – flexion interne (внутренняя флексия); қоидаҳои фонетикӣ – règles phonétiques (фонетические правила) [11, 13];

2. N+N: методи сӯҳбат – méthode de la conversation (метод беседы) [6, 108; 11, 11];

3. N+Adj+N: механизми физиологии овозҳо – mécanismes physiologiques des sons (физиологические механизмы звуков) [6, 108];

4. N+Adj: mutation vocalique – тағйироти вокаликӣ (вокалическая мутация) [9, 57]; harmonie imitative – ҳамоҳангии тақлидӣ, мувофиқати тақлидӣ (подражательная гармония) [9, 66];

5. N+ prép+N: mouvement de la parole – ҳаракати нутқ (движение речи) [9, 101]; fonction de distinction – вазифаи фарқкунӣ, вазифаи тавофутгузорӣ (функция различия) [2, 13]; jeux de mots – бозии калимаҳо (игра слов) [2, 140];

6. N+prép+N+Adj: adaptation des systèmes phonologiques – мувофиқкунии системаи фонологӣ (адаптация фонологических систем) [1, 30].

Структурный анализ составных терминов таджикского и французского языков проводился согласно историческим периодам существования и формирования исследуемых языков. Больше половины терминологии фонетики сопоставляемых языков представлена составными терминами. Анализ показывает, что синтаксический способ терминообразования является одним из самых продуктивных средств в фонетической терминологии сопоставляемых языков.

В третьей главе «Семантические особенности фонетических терминов таджикского и французского языков» рассматриваются такие семантические явления, как полисемия, омонимия, синонимия и антонимия в фонетической терминологии сопоставляемых языках, а также проводится анализ частеречного использования таджикских и французских фонетических терминов. Глава состоит из пяти разделов.

Исследователи-терминологи в первую очередь требуют от термина, чтобы он был однозначным. Из этого следует вывод, что в терминологии нежелательны такие лексико-семантические явления, как синонимия, омонимия

и полисемия, но, тем не менее, наш анализ фонетических терминов таджикского и французского языков установил, что эти явления присутствуют в фонетической терминологии сопоставляемых языков.

Обладая сложной структурой значений, фонетическая система исследуемых терминов, обладает такими явлениями, как внутриотраслевая так и межотраслевая омонимия и полисемия. Основа различий между омонимией и полисемией каждой изучаемой специальной лексемы заключается в особенностях их значений. Полисемия, т.е. «многозначность», появляется тогда, когда одна лексема называет несколько понятий. В явлении омонимии выступают те лексемы, у которых звуковой строй формы тождествен, но имеет разную семантическую структуру.

В выделенных таджикских фонетических терминах, многозначными являются 6 специальных лексем, что составляет 8% от всего количества анализируемых терминов: «асос (база)», «таркиш (взрыв)», «вохид (единица)», «оҳанг (тон)» и др. В выделенных французских фонетических терминах, многозначностью обладают 7 специальных лексем из общего числа анализируемых терминов: «instable – нестабильный», «implosif – импловивный», «hauteur – высота», «harmonie – гармония» и др. Данные лексемы составляют 7% от общего числа выделенных терминов.

Омонимия в фонетических терминах таджикского и французского языков имеет два вида. В данных языках она встречается как внутри наук, так и между науками. Внутринаучная омонимия фонетических терминов таджикского языка: «асос (база)», «кулла (вершина)». Межнаучная омонимия таджикских терминов являются следующие лексемы: «аппликатсия (аппликация)», «таркиш (взрыв)», «вохид (единица)». В явлении внутренней омонимии выступают следующие французские фонетические терминоведения: «grave – гравис, тяжелое ударение», «moyen – средний», «réduction – редукция». Межотраслевая омонимия французских фонетических терминоведения выражена следующими специальными лексемами: «tenue – выдержка», «spectrographe – спектограф».

В терминологической системе таджикского языка количество межнаучных терминов-омонимов составляет 17% от всей общей анализируемой терминологии. Французская терминологическая система обладает 12% омонимии от общего числа всех рассматриваемых терминоведения.

Синонимия в фонетической терминологии сопоставляемых языков представлена наиболее широко. Французские выделенные терминоведения

обладают и абсолютными, и относительными синонимами, а у таджикских синонимов проявляется только абсолютная синонимия, относительных же синонимов-терминов не найдено. Примерами абсолютных синонимов французских и таджикских фонетических терминов могут служить следующие терминоединицы: *abréviation* – (сокращение) *abrègement* – (сокращение, опущение), *bouche* – (рот) *cavité buccale* – (полость рта), *хичои заданок* – *хичои зададор* – (ударный слог), *ассимилятсия регрессӣ* – *ассимилятсия чаппа* (регрессивная ассимиляция). Французские относительные синонимы: «*palatalisation*» и «*mouillure*», «*dur*» и «*fort*». Из всех выделенных терминов синонимия в сопоставляемых языках составляет 20% и 14% от общего числа анализируемых терминологических единиц.

Антонимия в сопоставляемых языках имеет распространённый характер. Большое количество фонетических терминов таджикского и французского языков выражены словосочетаниями. Они выражают оппозиционные отношения с точки зрения их значения, структуры и способа образования. В системе фонетической терминологии данных языков антонимия является внутритерминологической. Например, *assimilation progressive* – *assimilation régressive* (прогрессивная ассимиляция – регрессивная ассимиляция); *assimilation totale* – *assimilation partielle* (полная ассимиляция – неполная (частичная) ассимиляция); *хичои кушода* – *хичои баста* (открытый слог – закрытый слог); *задаи болобароянда* – *задаи поинрав* (восходящее ударение – нисходящее ударение). Из всех выделенных терминов антонимия в сопоставляемых языках составляет 18% и 16% от общего числа анализируемых терминологических единиц.

Изучение литературы показывает, что в настоящее время существует большое количество работ, посвященных исследованию терминологической семантики. Ряд ученых придерживаются мнения, что семантические процессы в терминологии проявляются, поскольку термин является элементом общелитературного языка, и тем самым, относятся положительно к этим процессам. Другие исследователи отрицают развитие этих явлений в терминологии. Однако семантический способ терминообразования является одним из продуктивных способов.

Анализ частеречного использования среди выделенных таджикских и французских фонетических терминов показал, что большое количество исследуемых терминов в сопоставляемых языках представлено именами существительными.

В **Заключении** диссертации подведены основные итоги сопоставительного изучения терминосистем фонетики таджикского и французского языков, которые можно сформулировать следующим образом:

1. В ходе анализа частеречного употребления фонетических терминов уточнено, что в формировании макротерминосистемы таджикской и французской фонетики принимают активное участие как именные части речи, так и глаголы ввиду того, что они тоже в существенной степени способны выполнить функции терминов и выступать в их роли (в большинстве случаев в сфере функционирования). Установлено, что значительное количество моноксемных терминов (примерно 85% в таджикском и 89% во французском языке) являются терминами-существительными. Эта ситуация объясняется тем, что существительные выступают базовым материалом терминологической номинации.

2. Все выделенные термины, были исследованы с целью выявления семантики терминологических единиц. Анализ показал, что рассмотренные терминологические единицы имеют два и более значений. Процесс исследования определил, что вклад однозначных терминов составляет более 99% от всей анализируемой терминологии. Термины, имеющие признаки многозначности, составляют примерно 1,5%. Большой объем полисемии терминов зарегистрирован в начале XX в. в таджикском языке, а во французском – в XVIII в.

3. Одним из важных источников обогащения и расширения терминологического состава каждой научной отрасли является общеупотребительная лексика. Использование общеупотребительных слов в составе фонетической терминологии сопоставляемых языков происходит через семантическое переосмысление общеупотребительных слов. В данном исследовании для обозначения такого средства терминообразования используется понятие «терминологизация». В ходе изучения настоящей терминологической системы найдено более 300 случаев терминологизации общеупотребительных слов, что составляет 25% от всей моноксемной фонетической терминологии.

4. Основная цель структурных и семантических исследований терминов состоит в том, чтобы выяснить структуру образования терминологии, обнаружить характер развития каждого из её составных компонентов от периода появления до современности. По мере возможности, при глубоком анализе этот процесс способствует прогнозу приемлемых основных идей для развития терминологии в будущем.

5. Исследование морфемной структуры моноксемных терминов в диахроническом плане показывает, что вклад непроизводной, производной и сложной фонетической терминологии изменялся в течение всех анализируемых хронологических периодов. В период с X по XX вв. зарегистрировано медленное образование морфемной структуры французской фонетической лексики. Итоги количественного анализа показывают, что вклад производной терминологии на базе равномерного сокращения количества корневых терминов постепенно возрастает в период с X-XI вв. по XX вв. с 5% до 85% от всего количества зарегистрированных в данные хронологические этапы терминов этого вида.

Список использованной литературы:

1. Ахманова, О.С. Словарь лингвистических терминов / О.С. Ахманова. – М.: Советская энциклопедия, 1966. – 608 с.
2. Бурчинский, В.Н. Теоретическая фонетика французского языка / В.Н. Бурчинский. – М.: АСТ Восток – Запад, 2006. – 181 с.
3. Виноградов, В.В. Современный русский язык. – М.: Учпедгиз, 1938. – 250 с.
4. Виноградов, В.В. Русский язык. Грамматическое учение о слове. – М.: Высшая школа, 1972. – 614 с.
5. Даниленко, В.П. Русская терминология: опыт лингвистического описания. – М.: Наука, 1977. – 246 с.
6. Джаматов, С. Становление и развитие лингвистической терминологии таджикского и английского языков. – Душанбе: Дониш, 2017. – 412 с.
7. Доза, А. История французского языка. – М: Изд-во иностр. лит-ры, 1956. – 320 с.
8. Жеребило, Т.В. Словарь лингвистических терминов. – Назрань: ООО Пилигрим, 2010. – 486 с.
9. Марузо, Ж. Словарь лингвистических терминов / пер. с фр. Н.Д. Андреева. – М.: Иноиздат, 1960. – 436 с.
10. Суперанская, А.В. Общая терминология: Вопросы теории А.В. Суперанская, Н.В. Подольская, Н.В. Васильева. – М.: Наука, 1989. – 246 с.

11. Хаскашов, Т. Фонетика таджикского современного литературного языка / Т. Хаскашов. – Душанбе: Просвещение, 1989. – 200 с.
12. Шигоревская, Н.А. Теоретическая фонетика французского языка. – М.: Высшая школа, 1982. – 271 с.
13. Dubois, J. Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage. Paris: Larousse, 1994. 516 p.

Основное содержание диссертационной работы отражено в следующих публикациях автора:

Статьи, опубликованные в рецензируемых научных журналах, указанных в перечне ВАК Министерства науки и высшего образования Российской Федерации:

1. Ганиева, М.А. Систематизация фонетических терминов таджикского и французского языков на базе логико-семантического критерия / М.А. Ганиева // Вестник педагогического университета – Душанбе, 2018. – №2 (74). – С.137-140.
2. Ганиева, М.А. Синтаксический способ образования терминов фонетики во французском и таджикском языках / М.А. Ганиева // Вестник педагогического университета – Душанбе, 2019. – №1 (78). – С.92-96.
3. Ганиева, М.А. Полисемия в фонетической терминологии таджикского и французского языков / М.А. Ганиева // Вестник педагогического университета – Душанбе, 2019. – №3 (80). – С.92-95.
4. Ганиева, М.А. Омонимия в фонетической терминологии таджикского и французского языков / М.А. Ганиева // Вестник педагогического университета – Душанбе, 2019. – №4 (81). – С.66-69.

Статьи и тезисы в журналах, сборниках научных трудов и материалах научных конференций:

5. Ганиева, М.А. Антонимия в области фонетической терминологии французского и таджикского языков / М.А. Ганиева // Актуальные проблемы лингвистики: матер. респ. науч.-практ. конф. – Душанбе, 2018. – С.65-67.

6. Ганиева, М.А. Анализ морфемной структуры монологических терминов, относящихся к единицам фонетического членения речи / М.А. Ганиева // Язык – мост между цивилизациями: матер. респ. науч.-практ. конф. – Душанбе, 2018. – С.245-248.
7. Ганиева, М.А. Синтаксический способ словообразования в фонетической терминологии таджикского и французского языков / М.А. Ганиева // Язык – мост между цивилизациями: матер. респ. науч.-практ. конф. – Душанбе, 2018. – С. 261-263. (Усули синтаксисии калимасозии истилоҳоти фонетикии забони тоҷикӣ ва франсавӣ)
8. Ганиева, М.А. Фонетические термины и система звуков, относящиеся к среднефранцузскому периоду (XIV-XV) / М.А. Ганиева // Актуальные проблемы языкознания: матер. респ. науч.-практ. конф. – Душанбе, 2019. – С.143-144.
9. Ганиева, М.А. Анализ морфемной структуры фонетических терминов таджикского и французского языков, относящихся к графике и орфографии / М.А. Ганиева // Язык – основа существования и долговечности нации: матер. респ. науч.-практ. конф. – Душанбе, 2019. – С.42-44.
10. Ганиева, М.А. Синонимия в фонетической терминологии таджикского и французского языков / М.А. Ганиева // Язык – основа существования и долговечности нации: матер. респ. науч.-практ. конф. – Душанбе, 2019. – С.45-53.

Сдано в набор 21.04.2020. Подписано в печать 22.04.2020.
Бумага офсетная. Печать офсетная. Гарнитура литературная.
Формат 60x84_{1/16}. Услов. печ. л. 1,6.
Тираж 100 экз. Заказ № 681.

Отпечатано в типографии РТСУ,
734025, Республика Таджикистан, г. Душанбе,
ул. Мирзо Турсун-заде-30